

山形県川西町

Kawanishi Town, Yamagata Prefecture

山形縣川西町

GUIDE BOOK



【川西ダリア園 Kawanishi Dahlia Park 川西大理花園】

日本一の規模を誇る「川西ダリア園」は、8月1日から11月上旬まで広さ4ヘクタールの園内に650種、10万本のダリアが色とりどりに咲き誇ります。オリジナル品種や他国の品種の花も楽しめます。

"Kawanishi Dahlia Park" is the biggest dahlia-themed botanical park in Japan. From August 1st to early November, approximately a hundred thousand dahlia flowers of 650 kinds bloom freely in the park of 4ha. Visitors can enjoy seeing Kawanishi Dahlia Park's original breeds and foreign breeds of flowers.

擁有日本第一規模而自豪的「川西大理花園」，自8月1日起至11月上旬止，在佔地4公頃的園內，盛開著650種類、10萬株萬紫千紅的大理花。在此可享受特殊品種以及異國品種的樂趣。

Kawanishi Town, a town in the countryside of Japan, where the four seasons pass by.



春夏秋冬季節が流れる日本の里「川西町」。長い冬が終わると訪れる暖かな桜に、初夏の鮮やかな新緑がまぶしい。秋は眼前に広がる黄金色の稲穂と色鮮やかなグリアの絨毯。真っ白な雪化粧を施した大地に目を奪われ、雪解けに訪れる豊かな表情を湛えた雛人形が冬の終わりを告げる。四季折々の表情に目を奪われるでしょう。

"Kawanishi Town" is a village with a good old atmosphere of Japan and the four beautiful seasons of spring, summer, autumn, and winter. What comes after the long winter is the beautiful cherry blossom of the spring and fresh greens brighten up the summer season in Kawanishi Town. In autumn, dahlia flowers and golden ears of rice spread out like a carpet in front of you. The earth is next covered in beautiful white snow, which eventually will melt away with the coming of beautiful Hina dolls season of spring. The different expressions of four seasons will take your breath away.

呈現春夏秋冬季節時令的日本鄉里「川西町」。綿長的冬季結束後迎接春暖櫻花盛開、初夏時的鮮綠亮麗眩眼。秋季時眼前一片金黃的稻穗以及色彩鮮豔的大理花絨毯。雪白的大地令人出神忘我、雪融時期那帶給人們豐富精湛表情的人偶，告訴人們冬天即將結束。四季變幻的表情將令人目不轉睛。



【龍蔵桜(りゅうぞうざくら) Ryuzozakura 龍蔵櫻】

田園地帯に位置し、田園風景との対比が美しい桜。樹齢約70年、幹回り4.5メートル。

Ryuzozakura is a 70-year-old cherry tree that creates a beautiful scenery with a rural landscape. 位於田園地帯，與田園風景成為對比的正是美麗的櫻花。約有70年的樹齡，樹幹周長約有4.5公尺。

Tourist Spots



【玉庭ひなめぐり Tamaniwa Hinameguri 遍訪玉庭人偶】

郷土料理によるおもてなしと共に、江戸時代から受け継がれてきた貴重な古雛をご堪能ください。

Please enjoy local cuisines while appreciating rare Hina dolls that were preserved since the Edo Period.

在享受鄉土料理款待的同時還能欣賞自江戸時代傳承至今貴重的古老人偶裝飾。



【置賜公園 ハーブガーデン Okitama Herb Garden 置賜公園 香草園地】

約100種類のハーブに囲まれ、摘み取りやクラフトが体験できるハーブガーデンフェアを開催。

Visitors can enjoy picking over 100 kinds of herbs and crafting goods crafting.

約100種類の香草圍繞，舉辦著可體驗摘採以及製作手工藝品等的香草園地展覽活動。



【豊穣の秋 Rich Harvest in Autumn 豊穣之秋】

豊かな自然と農家が作り出す「川西米」。黄金の海の様な田は、極上の秋の恵みを与えてくれます。

"Kawanishi Rice" is made by local farmers utilizing the rich nature in Kawanishi Town. Golden rice fields provide people with amazing harvest season of autumn.

豐富的自然與農家共同創作出的「川西米」。黄金海般的田地所贈予的秋季極品。



【トレッキング Trekking 山麓健行】

1m以上降り積もる真白な雪。スノーシューを履けば、広大な雪原を自由に散策することが出来ます。

Wear a pair of snow shoes and take a walk freely on a vast snowfield covered with over one meter of white snow.

堆積成1公尺以上的白雪。只要穿上登山雪鞋，將可自由漫步在廣大的雪原表。

Festival



山形県無形民俗文化財指定 小松豊年獅子踊

Important Intangible Folk Culture Asset
of Yamagata Prefecture
Komatsu Hounen Shishiodori

被指定為山形縣無形民俗文化財產
小松豊年獅子舞

小松豊年獅子踊は、平安時代に起源を持つとされる郷土芸能です。毎年8月16日と8月27日の2日、五穀豊穡のまことい先頭にして、笛と太鼓でねり歩き、町内要所で踊ります。3匹の立獅子による躍動感溢れる踊りと、華やかな衣裳をまとった花笠や早乙女の舞は、牝獅子が火の輪をくぐる「狂い獅子」の場面でクライマックスを迎えます。

Komatsu Hounen Shishiodori (lion dance) is a form of folk art that is said to be originated back in the Heian Period. Every year, people follows dancers who dress to represent rich harvest and dance while playing flutes and drums. Energetic Saotome dancers come to a glorious end with a female lion passing through a fire ring, a scene known as "Kurui Shishi"

小松豊年獅子舞為源起於平安時代的郷土藝能。毎年の8月16日以及8月27日兩天，以五穀豐收的隊伍率先領頭，笛子與大鼓隨之緩步遊行，在町內的要地起舞。3頭立身獅子生氣蓬勃躍動感十足的表演，穿著鮮豔華麗衣裳的花笠以及早乙女的舞蹈，那母獅子穿越火圈的「狂獅」場面，更是將活動帶入高潮。

Food



MEAT

川西町は、日本三大和牛「米沢牛」の一大生産地です。口の中で溢れ出る甘み、とろけるような柔らかさ。主産地だからこそ味わうことができる極上の米沢牛を川西町でお楽しみください。

Kawanishi Town is one of the biggest production area of "Yonezawa Beef", one of the three major brands of beef in Japan. Please enjoy its tender texture and sweetness that pours into your mouth.

川西町是為日本三大和牛之一「米澤牛」的一大生産地。在口中滿溢著甜味、入口即溶般的柔嫩。敬請在川西町盡情享受這主要產地才能享受到的極品米澤牛。



RICE

周囲を山々に囲まれた川西町。豊かできれいな水と朝晩の寒暖の差、生産者の技術がおいしいお米を作ります。山形県が開発した、安全でおいしさを極めた特別なお米「つや姫」など自慢のお米が作られています。

Kawanishi Town is surrounded by mountains. Clean water, the difference in temperature difference between day and night, and the manufacturers' skilled work all contribute to the high-quality rice. A special brand of rice called "Tsuya-hime", developed by Yamagata Prefecture, is made in Kawanishi Town.

群山圍繞的川西町。資源豐富乾淨的水質以及早晚寒暖的溫差，再加上生產者的技術所生產出來好吃的米。由山形縣所開發，生產著既安全又極其美味的特別米「TSUYAHIME」等自傲的米。



SAKE

水が豊かで穀倉地帯を抱える川西町は、江戸時代以降、酒の醸造がさかんな酒どころとして知られてきました。今なお3軒が受け継がれた伝統を守り、それぞれ個性のある日本酒を作っています。

Kawanishi Town is a granary with a rich source water and has been widely known for sake making ever since the Edo period. Today, there are three sake brewers that make unique sake based on the traditions.

川西町不僅水源豐富更是穀倉地帶環抱，自江戸時代以後，就以盛行釀酒以及生產好酒的地方聞名。目前仍有3家秉持著傳統，製作著各種具特色的日本酒。

歴史と伝統

History and Tradition 歷史與傳統



神社の黒獅子

Jinja-no-Kurojishi (A shrine's black lion)

神社的黒獅子

『黒獅子』や『ムカデ獅子』とも呼ばれる、置賜地方に伝わる伝統芸能。川西町内には各地区に獅子保存会があり、それぞれ伝統を守った雄大な舞を披露します。年に1度若者らが神社に集い、五穀豊穡や家内安全等を願い地区内をねり歩きます。

A traditional form of art in Okiatama Region that is often referred to as "Kurojishi" or "Mukade Shishi". In each region within Kawanishi Town, there is a Shishi preservation society that consists of members who perform their traditional dances. A group of young people gather up at a shrine once every year and prays for rich harvest and well-being of their families as they walks around their hometown.

有著『黒獅子』以及『蜈蚣獅子』之稱號，這是置賜地方的傳統藝能。川西町內各地皆設有獅子保存會，各自遵循傳統展現雄偉的舞藝。町裏的青年，每年1次聚集於神社，祈求著五穀豐收全家平安，並在町內緩步遊行。



子どもたちが提灯をもって農作物の害虫を送り出す「虫送り」。五穀豊穡を願う伝統的な祭りです。

"Mushiokuri" is a tradition where children get rid of harmful insects on their crops with lanterns in their hands. It is a traditional festival where they pray for rich harvest.

孩子們提著燈籠趕走農作物的害蟲的「送蟲走」傳統儀式。這也是祈求五穀豐收傳統的祭典活動。



約1,200年前に建立された真言宗の寺院「大光院」。置賜三十三観音に数えられています。

"Daikoin", a Shingon temple that was built approximately 1,200 years ago is counted as one of the 33 Kannon of Okiatama.

約在1,200年前建立完成屬真言宗派的寺院「大光院」。為置賜三十三觀音之一。

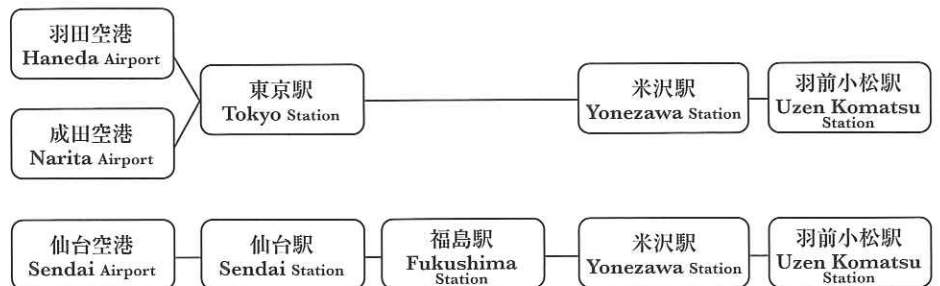


樹齢100年～500年の古木・銘木も多く見られ、観光客だけでなくプロカメラマンも集まります。

Not only tourists but a number of professional photographers come to this place to appreciate a number of old, and high-quality trees that are 100 - 500 years old.

在此樹齡100年～500年の古木・珍貴木材多見，不只是觀光客，職業攝影師也會聚集在此。

Transportation



お問い合わせ
Contact
洽詢

川西町小松地区地域振興協議会 Kawanishi Town Komatsu District Regional Development Council 川西町小松地区地域振興協議會
小松地区交流センター「まんまる」 Komatsu District Exchange Center "Manmaru" 小松地区交流中心「MANMARU」

〒999-0121 山形県東置賜郡川西町大字上小松1559-3 HP: <http://komatsu-manmaru.com/>

〒999-0121 1559-3 Oazakami Komatsu, Kawanishi Town, Iigashiokitama Province, Yamagata Prefecture 〒999-0121 山形縣東置賜郡川西町大字上小松1559-3

●川西町役場産業振興課 Industry Promotion Section, Kawanishi Town Hall 川西町政府産業振興課

HP: <http://www.town.kawanishi.yamagata.jp/index.html>

●川西町観光協会 Kawanishi Town Tourism Association 川西町観光協會

HP: <http://kawanishi-kanko.info/>

《掲載している情報は、2016年12月時点のものです。詳しい内容については、問い合わせ先でご確認ください。》
The information was last updated on 12, 2016. Please contact us for more details.
掲載資訊為2016年12月時的資訊。有關詳細內容，請向各相關單位洽詢。